



Einbau- und Nutzungshinweise

(GB) Assembly and user instructions

(FR) Instructions d'assemblage et d'utilisation

(ES) Instrucciones de montaje y uso

(NL) Inbouwinstructies en gebruiksaanwijzing

(PL) Instrukcja montażu i użytkowania

(CZ) Návod k instalaci a použití

Hergestellt und vertrieben durch:
Aug. Winkhaus SE & Co. KG
 August-Winkhaus-Straße 31
 48291 Telgte
 Germany
zo-service@winkhaus.com

For UK imported by:
Winkhaus UK Ltd.
 2950 Kettering Parkway
 NNN 6XZ Kettering
 Great Britain
enquiries@winkhaus.co.uk

Einbauhinweise

(DE)

Schlüssel und Schließzylinder sind nicht dazu geeignet hohe Reibungskräfte zu übertragen (Verschleißgefahr). Bitte achten Sie darauf, dass der Einbau des Schließzylinders so erfolgt, dass sich der Schließbart frei bewegen kann und das Zylindergehäuse bei offener und geschlossener Tür nicht verklemt oder verspannt wird (z.B. falscher Einbau im Schloss, klemmende Tür, versetzte Beschläge etc.).

Sonderausstattungen

Die Schließzylinderteile an der zusätzlichen Sicherungsmaßnahmen vorhanden sind, können sie an der Unterseite des Schließzylinders im nicht eingegebaut Zustand erkennen. Diese Sonderausstattung befindet sich immer auf der „A“ (Außen) Seite. Diese ist im Schließplan angegeben.

EX-Schutz

Beim Einsatz der Schließzylinder in explosionsgefährdeten Bereichen muss beim Einbau ein geeigneter Potentialausgleich hergestellt werden, die einschlägigen Vorschriften zur Personenförderung (z.B. nach TRGS 727) müssen beachtet werden.

Beidseitige Schließbarkeit

Knaufzylinder sowie Zylinder mit beidseitiger Schließbarkeit können auch bei verdreht stehendem Schlüssel von der Gegenseite geschlossen werden. Konstruktionsbedingt kann es zu einem Leerweg des Schlüssel von bis zu 355° kommen, bis der Riegel im Schloss mitgenommen wird.

Freilauffunktion (FZG)

Schließzylinder Typ /15 mit Freilauffunktion (FZG) sind für den Einsatz in Antipanik-Mehr-fachverriegelungen bestimmt. Beachten sie die Hinweise der entsprechenden Panikverriegelung auf besondere Anforderungen wie „Freilauf FZG“ an den Schließzylinder.

Nachlieferung

Schließtüröffnungen nachgelieferte Schlüssel/Zylinder zu älteren Anlagen sind in der Regel verschleißbedingt, da die zum Schließen notwendigen Toleranzen überschritten werden. Um hier die volle Funktionsfähigkeit wiederherzustellen, müssen in diesem Fall die alten Schlüssel/Zylinder erneuert werden.

1 Einbau mit max. 3 mm Überstand.

2 Schließbart ist achtfach verstellbar. Druckbolzen mit Auslösenadel eindrücken, Schließbart in die gewünschte Stellung drehen. Druckbolzen rastet selbstständig ein.

3 Zylinder nicht gewaltsam einstecken.

4 Tür nicht mittels Schlüssel auf-/ziehen.

5 Keine beschädigten oder verbogenen Schlüssel in den Zylinder stecken.

6 Standard: schließbar von jeweils einer Seite.

7 Option: Kann auch bei verdreht stehenden Schlüssel von der Gegenseite geschlossen werden.

8 Schlüssel zum Schließen vollständig in den Zylinder einführen.

9 Schlüssel gerade, nicht schräg herausziehen.

10 Schlüssel nicht gewaltsam drehen.

11 Keine Fremdkörper in den Schließkanal stecken.

12 Zylinder nur mit Spezial-Pflegemittel, niemals mit Öl oder Grafit schmieren.

13 So nehmen Sie Maß für den Schließzylinder:
A Mitte Stupschraube als Vorderkante Außenbeschlag.
B Mitte Stupschraube bis Vorderkante Innenbeschlag.

Mounting instructions

(GB)

Keys and locking cylinders are not suitable for transferring high friction forces (risk of wear and tear). Please ensure that the installation of the locking cylinder is performed in a manner such that the cam can move freely and the cylinder housing is not jammed or under tension when the door is opened and closed (e.g. incorrect installation in the lock, clamping door, offset fittings, etc.).

Special features

The side of the locking cylinder on which additional security measures are provided is recognisable on the underside of the locking cylinder in the uninstalled state. This special equipment is always positioned on the "A" side (outside). This is specified in the locking plan.

Explosion protection

If locking cylinders are used in potentially explosive areas, suitable equipotential bonding must be established during installation. The relevant regulations regarding the earthing of persons (e.g. in accordance with TRGS 727) must be observed.

Lockable from both sides

Knob cylinders and cylinders that are lockable from both sides can also be locked from the other side when a turned key is inserted there. Due to the design, the key may have a free travel of up to 355° until the dead bolt enters the lock.

"Free-to-turn" function (FZG)

Locking cylinders type /15 with "free-to-turn" function (FZG) are suitable for use in multi-point locking systems with anti-panic function. Keep in mind the details concerning panic locks and their special requirements placed on the locking cylinders, e. g. FZG free-to-turn function.

Later delivery

Locking malfunctions of keys/cylinders for older systems delivered at a later time are normally due to wear, because the necessary tolerances for closing are exceeded. In order to re-establish full functionality in this case, the old keys/cylinders must be replaced.

1 Install with max. projection length of 3 mm.

2 Cam can be set to eight positions. Press in the stud with the triggering pin, turn the cam to the required position; the stud will click into place automatically.

3 Do not use force when inserting the cylinder.

4 Do not use the key to lift or shut the door.

5 Do not insert damaged or bent keys into the cylinder.

6 Standard: lockable from one side only.

7 Option: can also be locked from the other side when a key has been inserted and turned in the lock.

8 Insert the key completely in the cylinder when locking.

9 When removing the key, ensure you keep it straight and do not twist it.

10 Do not apply force when turning keys.

11 Do not insert foreign bodies into the keyway.

12 Cylinders may only be lubricated with special care products; never lubricate with oil or graphite (does not apply to electronic cylinders).

13 Measurement for the locking cylinder is determined from:

A: Middle of the face plate screw to the front edge of the outside fitting.

B: Middle of the face plate screw to the front edge of the inside fitting.

Conseils de montage

(FR)

Les clés et les cylindres de fermeture ne sont pas appropriés pour la transmission de forces élevées de frottement (risque d'usure). Nous vous prions de veiller que le montage du cylindre de fermeture soit effectué de manière à ce que le panneton puisse tourner librement et que le stator du cylindre ne puisse pas être coincé ou déformé par des tensions lorsque la porte est ouverte et fermée (p. ex. un montage incorrect dans la serrure, une porte qui se coince, des garnitures décalées, etc.).

Équipements spéciaux

Le côté du cylindre qui est équipé de dispositifs de protection supplémentaires est reconnaissable sur la face inférieure du cylindre de fermeture. Ces équipements spéciaux se trouvent toujours sur le côté repéré par la lettre "A" (extérieur) et indiqué dans le plan de fermeture.

Protection ATEX

Lors de l'utilisation des cylindres de fermeture dans des zones à risque d'explosion, une compensation de potentiel appropriée doit être réalisée lors du montage. Les réglementations pertinentes en matière de mise à la terre des personnes (p. ex. selon TRGS 727) doivent être respectées.

Protección contra explosiones

Al usar los cilindros de cierre en zonas con riesgo de explosión, durante el montaje se debe establecer una conexión equipotencial adecuada. Las normas pertinentes para la puesta a tierra de personas (p. ej. según TRGS 727) deben tenerse en cuenta.

Cylindre verrouillable des deux côtés

Les cylindres à bouton et les cylindres à fermeture bilatérale peuvent également être actionnés d'un côté lorsqu'une clé tournée est introduite sur le côté opposé. Pour des raisons de construction, il est cependant possible que la clé tourne à vide sur un maximum de 355°, jusqu'à ce que le pêne dormant de la serrure soit entraîné.

Fonction débrayable (FZG)

Les cylindres de fermeture de type /15 avec fonction débrayable (FZG) sont destinés à l'utilisation sur des serrures à verrouillage multipoints anti-panique. Tenez compte des indications concernant le verrouillage anti-panique correspondant et notamment les exigences particulières, comme « débrayable FZG » en le cylindre de fermeture.

Fournitures ultérieures

Les défaux de fermeture de clés/cylindres fournis ultérieurement pour d'anciens systèmes de fermeture sont en règle générale provoqués par l'usure, qui a généré le dépassement des tolérances requises pour la fermeture. Pour rétablir l'état de fonctionnement impeccable d'un tel cas, il convient de remplacer les anciennes clés et/ou les anciens cylindres.

Montage dépassant de 3 mm.

2 Leva regulable en ocho posiciones: Presionar el pasador con un punzón, colocar la leva en la posición deseada, el pasador vuelve automáticamente a su posición.

3 No forzar al introducir el cilindro en la cerradura.

4 No abrir la puerta tirando de la llave.

5 No introducir en el cilindro llaves dobladas o defectuosas.

6 Versión embrague, estándar: el cilindro sólo abre por su lado.

7 Embrague antipánico opcional: el cilindro puede ser abierto con una llave introduciendo por el lado opuesto en cualquier posición.

8 Para accionarla, introduzca la llave hasta el final de su recorrido.

9 Retire la llave sólo en posición vertical, no inclinada.

10 No fuerce la llave para girarla y accionar el cilindro.

11 No introducir cuerpos extraños por la estria de la llave.

12 Lubricar el cilindro sólo con agentes especiales al efecto y nunca con aceite o grafito (no es válido en cilindros electrónicos).

13 Prendre les mesures pour les cylindres de fermeture comme suit:

A : du centre de la vis de fixation au bord avant de la garniture extérieure.

B : du centre de la vis de fixation au bord avant de la garniture intérieure.

Indicaciones de montaje

(ES)

Ni las llaves ni el cilindro de cierre están en condiciones de transmitir elevadas fuerzas de rozamiento (riesgo de desgaste). Rogamos que se preste atención a que la instalación del cilindro de cierre se produzca de tal manera que el panneton pueda girar libremente y que el estator del cilindro no quede atrapado o deformado por las tensiones cuando la puerta se abra y se cierre (p. ej. mal instalación en la cerradura, puerta que se atasca, juntas desplazadas, etc.).

Especificaciones adicionales

No estándar instalado, la parte inferior del cilindro de cierre le muestra la cara por la que se reconocen las medidas adicionales de seguridad. Estas presentaciones especiales se encuentran siempre en el lado que se indica con "A" (exterior) y se mencionan en el plano de instalación.

Montagehandleiding

(NL)

Sleutels en cilinders zijn niet geschikt om hoge frictiekrachten over te brengen (slitraagrisico). Let erop dat de inbouw van cilinder zo plaatsvindt dat de sluitbaar vrij kan bewegen en de cilinderbehuizing bij open en gesloten deur niet klemt of onder mechanische spanning komt te staan (bijv. deur in slot wanneer deur open is, deur niet goed geplaatst beslag etc.).

Wskazówki montażowe

(PL)

Klucz i wkładka bębenkowa nie są przystosowane do przenoszenia dużych obciążzeń ciernych (groźba szyszbetażu za pomocą elementów zabezpieczenia). W任何时候, aby zamontować w taki sposób, aby zabierak mógł swobodnie obracać się bez zatrzymania, a korpus wkładki – zarówno przy otwieraniu jak i zamykaniu – nie był zatrzaśnięty w zatyczce (np. chybno montażu w zameku, przerwanie zamka itp.).

Wskazówki montażowe

(PL)

Klucz i cylindryczna vložka nejsou určeny pro přenášení velkých tříček sil, hrozí nebezpečí zablokování. Dávejte prosím při montáži cytolky vložky pozná, že se její Zub vložky mohou zavírat, když je vložka vložena do zámku. Pro uvolnění zámku je potřeba vložku vložit do zámkového klíče a otočit ji.

Oznaczenie specjalne

Strona wkładki, po której została zamontowana dodatkowe zabezpieczenia można rozpoznać po spodniej stronie wkładki bębenkowej (przed jej zamontowaniem). Te zabezpieczenia dodatkowe znajdują się zawsze na stronie zewnętrznej wkładki, zaznaczone na strony zewnętrznej wkładki (wiz. umykanie literą „A“).

Wyposażenie specjalne

Strona wkładki, po której została zamontowana dodatkowe zabezpieczenia można rozpoznać po spodniej stronie wkładki bębenkowej (przed jej zamontowaniem). Te zabezpieczenia dodatkowe znajdują się zawsze na stronie zewnętrznej wkładki, zaznaczone na strony zewnętrznej wkładki (wiz. umykanie literą „A“).

Návod k montáži

Kľúč a cylindrická vložka nejsou určeny pro přenášení velkých tříček sil, hrozí nebezpečí zablokování. Dávejte prosím při montáži cytolky vložky pozná, že se její Zub vložky mohou zavírat, když je vložka vložena do zámku. Pro uvolnění zámku je potřeba vložku vložit do zámkového klíče a otočit ji.

Speciální vybavení

Strana wkładki, po której została zamontowana dodatkowe zabezpieczenia można rozpoznać po spodniej stronie wkładki bębenkowej (przed jej zamontowaniem). Te zabezpieczenia dodatkowe znajdują się zawsze na stronie zewnętrznej wkładki, zaznaczone na strony zewnętrznej wkładki (wiz. umykanie literą „A“).

Ochrona proti explozi

Při použití cylindrické vložky v místech s nebezpečím výbuchu je třeba při její instalaci zajistit vhodné výrovnání potenciálu a dodržovat příslušné předpisy pro uzemnění osob (např. podle TRGS 727).

Možnost oboustranného ovládání ve stejný okamžik

Cylindrická vložka s knoflíkem, popř. cylindrická vložka vybavená prostupovou spojkou, umožňuje své ovládání kličem v případě, kdy je opačně strany zasunuty a otočeny další kľúč. S ohľadom na vnitřní konstrukci takové cylindrické vložky může dojít až do úhlu 355° k jejmu volnému otáčivému chodu, a to bez akce na mechanizmus zadlabacího zámku.

Funkce volného běhu spojky (FZG)

Cylindrické vložky s typovým označením „/15“ (volný běh spojky FZG) jsou určeny pro instalaci do vícebočových nouzových či panikových zámků. Mějte při tom na zřeteli požadavky daného zámku v kombinaci se speciálními funkcemi (jak např. volný běh spojky FZG) cylindrické vložky.

Pozdější dodávky (doobjednávky)

Případná disfunkce nově dodaného klíče ve starší cylindrické vložce není vyloučena, a to zpravidla z důvodu možného vzniku tolerancí v jejím uzávěru při jejím používání. Pro obnovu vžádjem správné funkce daného kľúče a cylindrické vložky musí být tyto komponenty upraveny (renovovány).

1 Maximální přesah vložky zkování 3mm.

2 Zub cylindrické vložky je nastaviteľný do 8 poloh. Stlačením odpruženého kolíku zubu do kvalitného zubu, nastavte zub do pozadované polohy a odpružený kolík nechť samovolně zaaretovat.

3 Cylindrickou vložku neinstalujte násilím.

4 Dveřní křídlo netlačte a netahejte pomocí křídla zasunutého v cylindrické vložce.

5 Nepoužívejte k ovládání cylindrické vložky jakkoli poškozeny či ohnutý kľúč.

6 Ve standardním provedení je cylindrická vložka ovládatelná zasunutým kříčekmelem pouze jednou stranou.

7 V případě použití cylindrické vložky s typovou spojkou je následně cylindrická vložka ovládatelná zasunutým kříčekmelem z obou stran (volitelná funkce).

8 Ke správnému ovládání cylindrické vložky zasuňte kříček až na doraz.

9 Kříček v cylindrické vložky vysunutej rovně.

10 Neotáčejte kříček v cylindrické vložce.

11 Nevkládejte žádné obecné předměty do kanálu kruhu vložky.

12 Wkládku konservovali výlučně srodkem do konservace (np. WD-40); do smarowania wkladki nie wolno stosować oleju ani grafitu.

13 Správný způsob dokonvárenia pomiarov pri dorozbe vložky bębenkowej:

A odleglosc osi śrub vložki od powierzchni szyluzu zewnętrznego.
B odleglosc osi śrub vložki od powierzchni szyluzu wewnętrznego.

rozmér A: od stredu fixačného šroubu na vnútnej plochu vnútnej časti dvereňho kovania.
rozmér B: od stredu fixačného šroubu na vnútnej plochu vnitřnej časti dvereňho kovania.